

英语爱好者丛书

优秀电影文学
视听系列之九

相见恨晚

Brief Encounter

杨慎生 主编



清华大学出版社

优秀电影文学视听系列 限考

Brief Encounter

相见恨晚

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本剧讲的是一个细腻感人的爱情故事。中年家庭主妇劳拉与一位已婚的当地医生相爱,但考虑到各自的家庭还是决定分手。该电影 1946 年获嘎纳国际电影节金棕榈奖。

书 名: Brief Encounter 相见恨晚

作 者: 杨慎生 主编

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 100084)

印刷者: 北京密云胶刷厂

发行者: 新华书店总店北京科技发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张: 5.25 字数: 117 千字

版 次: 1997 年 2 月第 1 版 1997 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-02441-3/H·171

印 数: 0001—8000

定 价: 6.00 元

出版说明

近几年,观众接触英文原版影片的机会越来越多,学习英语有了新的渠道。然而,真正能跟上正常语速,听懂对白的人并不多。如何才能看懂英语电影呢?北京几所大学十几年来用英语电影进行视听教学取得了很好的效果。实践证明,借助电影剧本和注释,学生可以较快地适应现代英语口语的正常语流、语速及不同语音、语调,并为今后直接看懂其他英文影片打下了良好的基础。为了满足全国高校学生英语电影视听学习和广大英语爱好者自学的需要,我们聘请长期从事英文电影教学的杨慎生教授挑选了一些优秀影片的剧本收入**英语爱好者丛书**,以英汉对照并加注释的方式陆续出版。每部剧本独立成册,前言结合电影赏析和电影教学实践,通过对剧情的分析和对白的讲解,为读者的学习和理解作了引导。所配全真录音带由清华大学音像出版社出版。

入选本系列的电影剧本都由名导演执导、名演员主演、在世界电影史上有影响的杰作。第一批推出《卡萨布兰卡》等4册,第二批推出《简·爱》等6本(见封四),以后每年增加新书。

由于我们水平有限,错误不足之处在所难免,诚请广大读者批评指正。

清华大学出版社外语室

1995年5月

周四情梦

“好像是一场梦，我们如此短暂地相适……”，一首流行歌曲这么唱道，极像阿勒克和劳拉的心情。他们一个使君有妇，一个罗敷有夫，每周四在米尔福特火车站匆匆邂逅，短暂的相识已胜过永久。然而，尘世的一切又把他们拉回各自的生活轨道，他们匆匆地别离，就像做了一场梦。

在这个剧本中，我们看到了人对于命运无奈的服从与忍耐，世界的有序打破了浪漫的童话，每个人运行在自己既定的轨道上，连擦肩而过时衣裳的摩擦声都是那么微弱而渺茫得听不到回声。每个人活在有规则、有顺序的他或她自己的世界中，这种规则、顺序来自积年的道德、责任和义务，来自外界的舆论、习惯和生活本身可怕的惯性。在这个昙花一现的爱情故事中——如果把它称作故事的话，我们可以看到两个中年人无奈的挣扎和内心悲凉的呼声。

劳拉每周四固定要到米尔福特采购一次生活必需品。请注意：“固定”和“日用品”这两个词给我们展现了一个平凡而有风韵的家庭妇女的形象，“我竟然坠入了情网！我只是一个普通的女人，我没有想到这么惊人的事情会发生在我这样一个普通人的身上。”这里我们可以看到命运之手在故意地捉弄人，一次意外的奇缘竟使这个自以为“婚姻美满的妻子”的心灵产生如此强烈的震颤。一贯有序的世界——平静美满的家，性情温和的丈夫以及可爱的孩子，因一次周四情缘而受到了强烈的冲击。原来，

在这个看似有序的世界里还缺少一种东西，一种让人的行为和心灵达到和谐的东西，那就是爱。这种爱，并不是法律意义上的责任，也不是道德意义上的负担，而是发自内心的、能唤起最温柔最诚挚心灵的、回响在感情世界每一个角落的爱的呼唤。这样的呼唤我们曾在《简·爱》里的荒原上听到过，那是罗切斯特对简的呼唤。这种爱的呼唤差些使劳拉挣脱有序世界的束缚，顺着呼唤的声音而去。可是，劳拉最终还是回到了现实世界之中。她的丈夫温柔地问她：“你去了一个很远很远的地方吗？。”

这个有序的世界在不断以其有序性打断着人们偶然的无序，在强迫着出轨的人回到自己原来的轨道上去。劳拉第一次冲动地到阿勒克借宿的公寓与他幽会。公寓的主人出乎意料地提前回来，使敏感的劳拉“感到自己完全地被羞辱击败了。”劳拉回到家中，听到孩子被车撞了的消息，她又想：“所有这一切好像都是我的过错，这是一种惩罚，一个可怕不祥的警告。”也许这只是一个偶然的因素，但它们足以使脆弱的女主人公反悔自己的行为。命运的手一次次以其有序的随机性困扰着劳拉的出轨，内心道德的良心一次次谴责着劳拉的出轨，而她最后终于回到自己既定的轨道上，世界依然自顾自地运转着。编导有意采用倒述的手法，使电影的开始与结尾重复一致。

阿勒克和劳拉第一次相识：

Laura: There's your train.

劳拉：你的火车进站了。

Alec: Yes, I know.

阿勒克：是的，我知道。

Dolly: Aren't you coming with us?

多丽：你不跟我们同车吗？

Alec: No, I go in the opposite direction. My practice is in Churley.

阿勒克: 不,我去相反的方向。我在切尔利做事。

Dolly: Oh, I see.

多丽: 哦,我明白了。

Alec: I'm a general practioner at the moment.

阿勒克: 我现在还是个普通医生。

Laura (dully): Doctor Harvey is going out to Africa next week.

劳拉(平淡地): 哈维医生下周就要去非洲了。

Dlooy: Oh, how thrilling.

多丽: 哦,真是太棒了。

[There is the sound of Alec's train approaching.]

【传来阿勒克的火车进站的声音。】

Alec: I must go.

阿勒克: 我得走了。

Laura: Yes, you must.

劳拉: 是的,你得走了。

Alec: Good-bye.

阿勒克: 再见。

Dlooy: Good-bye.

多丽: 再见。

[He shakes hands with Dolly, looks at Laura swiftly once and gives her shoulder a little squeeze.]

【他与多丽握手,飞快地看了一眼劳拉,并轻轻地捏了一下她的肩膀。】

再看劳拉和阿勒克最后离别的场面：

Laura: There's your train.

劳拉：你的车来了。

Alec: Yes, I know.

阿勒克：是的，我知道。

Dolly: Aren't you coming with us?

多丽：你和我们一起走吗？

Alec: No, I go in the opposite direction. My practice is in
Churley.

阿勒克：不，我去相反的方向，我的诊所在切尔利。

Dolly: Oh, how thrilling.

多丽：噢，真叫人羡慕。

Alec: I must go.

阿勒克：我得走了。

Laura: Yes, you must.

劳拉：是的，你得走了。

Alec: Good-bye.

阿勒克：再见。

Dolly: Good-bye.

多丽：再见。

[He shakes hands with dolly and looks at Laura swiftly once.
Alec gives her shoulder a little squeeze.]

【他和多丽握手，很快看了劳拉一眼。阿勒克捏了一下劳拉的肩膀。】

这种重复似乎在说明，在劳拉和阿勒克所存在的世界里，命运划了一个圆后，什么也没有发生，什么也没有开始，留下的只

是梦一般的回忆。

是真的事如春梦了无痕吗？不，人内心感情世界的无序性在不停地反抗着外在世界的有序性，尽管这种反抗的声音非常之微弱。阿勒克终于接受了兄弟的邀请去了约翰内斯堡，离开了这个伤心地，而劳拉的内心还会再像以前一样平静吗？毕竟，命运的手划过了一个圆，终点又回到了起点。但这个圆曾有过光滑的曲折，曾经历过圆心之外的周边，仍在不停地叙说着曾经发生过的故事。伤感的曲子在回荡，这个世界毕竟与原来的那一个有了不同……

1996. 6. 10

BRIEF ENCOUNTER

The action of this film takes place during the winter of 1938—1939

It is early evening. A local train is pulling into the station as a voice over the station loudspeaker announces:

Milford Junction—Milford Junction

Albert Godby at the ticket barrier¹. He is somewhere between 30—40. His accent is north country. He collects the last few tickets from the passengers of the departing train and moves off out of picture, towards the edge of the platform.

Albert watches the train go by. The lights from the carriage windows flash across his face. From his waistcoat pocket he takes out a watch and chain and checks the time of the train. By the look of satisfaction on his face we know that it is punctual. He puts the watch back and the lights cease flashing on his face. The train has passed. He follows it with his eyes.

Albert crosses the line, over which the express has just passed. He jumps up onto Number 2 platform and crosses over to the refreshment room. In the refreshment room, Albert goes over to the counter behind which stands Myrtle Bagot and her assistant Beryl Waters. Myrtle is a buxom and imposing widow. Her hair is piled high, and her expression reasonably jaunty except on those occasions when a strong sense of refinement gets the better of her. Beryl is pretty but dimmed, not only by Myrtle's personal effulgence, but by her firm authority.

相见恨晚

【这部电影中的故事发生在 1938 至 1939 年的冬季。

傍晚，一列当地火车驶入车站。车站上的高音喇叭开始播音：

密尔福特车站到了

这是密尔福特车站。

阿尔伯特·高拜在检票口，他年约三、四十岁，操北方乡下口音。他收过最后几名乘客的车票后向站台边缘走去。

阿尔伯特看着列车从身边驶过。车窗里透出的灯光闪过他的脸。他从大衣口袋里掏出链表核对了一下火车的时间。从他脸上显露的满意神色，可以看出火车肯定是准点的。他收起表，脸上不再有灯光闪烁。火车已经远去，他举目相送。

阿尔伯特跨过特快列车刚刚驶过的铁轨，跳上 2 号站台，向茶点部走去。茶点部里，阿尔伯特走向柜台。柜台后边站着墨特尔·巴高特和她的助手贝丽尔·沃特。墨特尔是一个健壮丰满、引人注目的寡妇。她的头发高高挽起，她的脸上差不多是一副轻松活泼的表情，不过在她觉得需要表现得矜持一些的时候除外。贝丽尔很漂亮，只不过与神采飞扬、充满自信的墨特尔相比显得有些黯然失色。】

ALBERT: Hullo! — Hullo—Hullo!

MYRTLE: Quite a stranger, aren't you?

ALBERT: I couldn't get in yesterday.

MYRTLE (bridling): I wondered what happened to you.

ALBERT: I 'ad a bit of a dust-up.²

MYRTLE (preparing his tea): What about?

ALBERT: Saw a chap getting out of a first-class compartment, and when he comes to give up 'is ticket it was third-class, and I told 'im he'd 'ave to pay excess³, and then he turned a bit nasty and I 'ad to send for Mr. Saunders.

MYRTLE: Fat lot of good he'd be.

ALBERT: He ticked him off proper⁴.

MYRTLE: Seein's believing⁵—

Alec Harvey and Laura Jesson are seated at table at the far end of the refreshment room. He is about 35 and wears a mackintosh and a squash hat. She is an attractive woman in the thirties. Her clothes are not smart, but obviously chosen with taste. They are in earnest conversation.

ALBERT (off): I tell you, he ticked 'im off proper— 'you pay the balance at once,' he said, 'or I'll 'and you over⁶ to the police.' You should 'ave seen the chap's face at the mention of the word 'police'. Changed his tune then 'e did — paid up quick as lightning.

MYRTLE (off): That's just what I mean. He hadn't got the courage to handle it himself. He had to call in the police.

ALBERT (off): Who said he called in the police.

MYRTLE: You did, of course.

阿尔伯特：喂，喂，喂！

墨特尔：真是个稀客呀，是不是？

阿尔伯特：我昨天没能进来。

墨特尔（轻蔑地昂首）：我还以为你出什么事了呢。

阿尔伯特：我遇到了一点小麻烦。

墨特尔（为他沏茶）：什么麻烦？

阿尔伯特：我看见一个家伙走出头等车厢，检票时发现他拿的是三等车厢的票。我告诉他必须补付车费，他就开始蛮不讲理。我只有叫人去找松德斯先生了。

墨特尔：他能管个什么屁用。

阿尔伯特：不，他狠狠地训斥了那家伙一顿。

墨特尔：只有眼见为实。

【阿勒克·哈维和劳拉·杰森坐在茶点部尽头的角落里。阿勒克年约 35 岁，身着胶布雨衣，头戴软呢帽。劳拉是个迷人的女人，大约三十多岁。她的衣着并不时髦，但显然是经过高品味挑选的。他们俩正在认真地交谈着什么。】

阿尔伯特（画外音）：我说，他狠狠地训斥了那家伙一顿——：‘你给我马上把差欠的车费补上’，他说，‘要不然，我把你交给警察去，你真该去看看那家伙一听到‘警察’这几个字时的表情，他说话的腔调都变了——他很快乖乖地付了钱。

墨特尔（画外音）：我想说的就是这意思。他自己绝对没有那个胆儿处理这件事，只有去叫警察。

阿尔伯特（画外音）：谁说他去找警察了？

墨特尔（画外音）：当然是你说的了。

ALBERT (off): I didn't do any such thing. I merely said he mentioned the police, which is quite a different thing from calling them in. He's not a bad lot, Mr. Saunders. After all, you can't expect much spirit from a man who's only got one lung and a wife with diabetes.

MYRTLE: I thought something must be wrong when you didn't come.

ALBERT: I'd have popped in to explain, but I had a date, and 'ad to run for it the moment I went off.

MYRTLE (frigidly): Oh, indeed!

ALBERT: A chap I know's getting married.

MYRTLE: Very interesting, I'm sure.

ALBERT: What's up with you, anyway?

MYRTLE: I'm sure I don't know to what you're referring.

ALBERT: You're a bit unfriendly all of a sudden.

MYRTLE (ignoring him): Beryl, hurry up — put some coal in the stove while you're at it.

ALBERT: Yes, Mrs. Bagot.

MYRTLE: I'm afraid I really can't stand here wasting my time in idle gossip, Mr. Godby.

ALBERT: Aren't you going to offer me another cup?

MYRTLE: You can 'ave another cup and welcome when you've finished that one. Beryl'll give it to you — I've got my accounts to do.

ALBERT: I'd rather you gave it to me.

MYRTLE: Time and tide wait for no man', Mr. Godby.

ALBERT: I don't know what you're huffy about, but whatever it is I'm very sorry.

Dolly at the counter. Forgetting her tea, she hurries across the

阿尔伯特：(画外音)我可没说这种话。我只是说他提到了警察，这可和把警察叫来完全是两码事。我是说松德斯先生这个人可不坏。不管怎样，对他这种人你又能苛求什么勇气呢？他只剩一个肺了，而且老婆又患了糖尿病。

墨特尔(画外音)：你没来，我就知道肯定出什么事了。

阿尔伯特：我本想进来解释一下的，但当时我有个约会，一下班就赶忙去赴约了。

墨特尔(冷淡地)：哦，是吗？

阿尔伯特：我认识的一个小伙子要结婚了。

墨特尔：我敢肯定那一定很有意思。

阿尔伯特：你究竟怎么啦？

墨特尔：我真不知道你指的是什么。

阿尔伯特：你突然变得有点不友好了。

墨特尔(没有理会他)：贝丽尔，快点，顺便往炉子里边添几块煤。

贝丽尔：好的，贝格特夫人。

墨特尔：恐怕我真不能站在这儿浪费时间扯闲话了，高拜先生。

阿尔伯特：你不给我再来一杯茶吗？

墨特尔：你可以再来另一杯，等喝完了这杯欢迎你再来一杯。贝丽尔会给你倒的——我还要去算帐呢。

阿尔伯特：我希望你能给我倒。

墨特尔：时间不等人哪，高拜先生。

阿尔伯特：我不知道你在生什么气。不过，不管是为什么，我都感到很抱歉。

【多丽站在柜台旁。她忘了喝自己的茶，急速穿过茶点部

room to Laura and Alec.

DOLLY: Laura! What a lovely surprise!

LAURA (dazed): Oh, Dolly!

DOLLY: My dear, I've been shopping till I'm dropping! My feet are nearly falling off, and my throat's parched. I thought of having tea in Spindle's, but I was terrified of losing the train. I'm always missing trains, and being late for meals, and Bob gets disagreeable for days at a time — he's been getting those dreadful headaches you know — I've been trying to make him see a doctor, but he won't. (Flopping down at their table) Oh, dear.

LAURA: This is Doctor Harvey.

ALEC (rising): How do you do!

DOLLY (shaking hands): How do you do. Would you be a perfect dear and get me my cup of tea? I don't think I could drag my poor old bones back to the counter again. I must get some chocolates for Tony, too, but I can do that afterwards.

She offers him money.

ALEC (waving it away): No, please. . . .

He goes drearily towards the counter.

DOLLY: My dear — what a nice-looking man. Who on earth is he? Really, you're quite a dark horse⁸. I shall telephone Fred in the morning and make mischief — this is a bit of luck. I haven't seen you for ages, and I've been meaning to pop in, but Tony's had measles, you know, and I had all that awful fuss about Phyllis — but of course you don't know — she left me,